

Satzung des Deutschsprachigen Wirtschaftsclubs Mures

Statutul Clubului Economic German Mures

Artikel 1

Name, Rechtsform und Geschäftsjahr

1. Der Verein führt den Namen „Deutschsprachiger Wirtschaftsclub Mures“ und ist in das Vereinsregister eingetragen.
2. Der Verein ist eine rumänische juristische Person mit gemeinnütziger Tätigkeit; er ist nicht gewinnorientiert. Er entfaltet seine Tätigkeit nach den rumänischen Gesetzen und dieser Satzung.
3. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

Artikel 2

Sitz des Vereins

Die Adresse des Vereins ist str. Agricultorilor nr. 1107, 547530 Sangeorgiu de Mures.

Artikel 3

Zweck und Aufgaben des Vereins

1. Der Verein hat den vornehmlichen Zweck die im Kreis Mures ansässigen Firmen wirtschaftlich weiterzuentwickeln.
2. Darüberhinaus sollen die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland, Österreich, der Schweiz und Rumänien gefördert werden, die regionalen Interessen der deutschsprachigen und rumänischen Wirtschaft im jeweils anderen Land wahrzunehmen und zu schützen. Er wird die Interessen seiner Mitglieder vertreten und soll ein Forum für die Kontakte zwischen deutschsprachigen und rumänischen Unternehmern bieten. Dadurch soll zu einer Erweiterung und Stärkung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern und Förderung der Integration Rumäniens in die Europäische Gemeinschaft beigetragen werden.
3. Zur Erreichung dieses Zwecks wird der Verein, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist, insbesondere folgende Aufgaben wahrnehmen:

Articolul 1

Denumire, forma juridica si an financiar

1. Asociatia poarta denumirea „Clubul Economic German Mures“ si este inregistrata in registrul persoanelor juridice fara scop lucrativ.
2. Asociatia este o persoana juridica romana fara scop lucrativ si non-profit. Ea isi desfasoara activitatea pe baza legilor romane si a prezentului statut.
3. Anul financiar este anul calendaristic.

Articolul 2

Sediul asociatiei

Adresa asociatiei str. Agricultorilor nr. 1107, 547530 Sangeorgiu de Mures.

Articolul 3

Scopul si obiectul de activitate al asociatiei

1. Asociatia are scopul de a dezvolta economic firmele cu sediul in judetul Mures
2. Asociatia are scopul de a promova relatiile economice si comerciale dintre tarile vorbitoare de limba germana si Romania, sa evidentieze si sa apere interesele regionale ale economiei germane si romane, pentru fiecare parte in tara celeilalte. Ea va reprezenta interesele membrilor sai si trebuie sa constituie un forum pentru contacte dintre intreprinzatori germani si romani. Prin aceasta se doreste a se contribui la largirea si intarirea relatiilor economice dintre aceste tari si la promovarea integrarii Romaniei in Uniunea Europeana.
3. Pentru atingerea acestui scop, in masura in care nu exista prevederi legale contrare, asociatia va desfasura, in principal urmatoarele activitati:

- a) Vermittlung, Förderung und Pflege von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen der genannten Länder;
 - b) Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftskreisen der beteiligten Ländern;
 - c) Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der an den Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten bei den deutschen, österreichischen, schweizerischen und rumänischen Regierungsstellen, Körperschaften des öffentlichen Rechts, Behörden und Verbänden.
 - d) Sammlung und Weitergabe von Informationen - soweit sie nicht der Geheimhaltung unterliegen - über die Wirtschaftssituation in Deutschland und Rumänien, über Stand und Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Publikationen, Rundschreiben, Merkblätter und sonstige Veröffentlichungen;
 - e) Durchführung von Veranstaltungen wie Pressekonferenzen, Informationsseminare, Symposien und Diskussionen sowie die Teilnahme und Förderung derartiger Veranstaltungen, soweit sie mit dem Satzungszweck vereinbar sind;
 - f) Vermittlung von Informationen, insbesondere bezüglich Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern gegen Kostenersatz;
 - g) Bildung von Ausschüssen und Arbeitskreisen: Ausschüsse und Arbeitskreise können nach Bedarf gebildet werden.
 - h) Zusammenarbeit mit Organisationen gleicher Zielsetzung;
 - i) Ehrung und Auszeichnung von Persönlichkeiten, die sich um die gleichen oder ähnliche Ziele besonders verdient gemacht haben;
 - j) Übernahme weiterer gesetzlich zulässiger Tätigkeiten, die dem in § 3 Abs. 1 beschriebenen Satzungszweck dienen, wie z.B. die Förderung kultureller, sportlicher, wissenschaftlicher Ereignisse und die Unterstützung sozialer Projekte.
4. Der Verein enthält sich jeder politischen oder weltanschaulichen Tätigkeit.

Artikel 4

Dauer des Vereins

- a) Mijlocirea, promovarea si intretinerea de relatii de afaceri intre intreprinderile din tarile amintite;
- b) Deschiderea si intretinerea de contacte intre cercurile economice interesate din tarile implicate;
- c) Promovarea intereselor economice ale participantilor in relatiile economice in fata organelor guvernamentale, ale organismelor publice, ale administratiei si celorlalte organe;
- d) Sammlung und Weitergabe von Informationen - soweit sie nicht der Geheimhaltung unterliegen - über die Wirtschaftssituation in Deutschland und Rumänien, über Stand und Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Publikationen, Rundschreiben, Merkblätter und sonstige Veröffentlichungen;
- e) Organizarea si sustinerea de activitati cum ar fi conferinte de presa, seminarii informative, simpozioane si dezbateri precum si participarea si promovarea acestor activitati, in masura in care corespund scopului delimitat prin acest statut;
- f) Intermedierea de informații, mai ales referitoare la posibilitățile de desfacere, procurare și investiții în ambele țări, cu compensarea cheltuielilor.
- g) Formarea de comitete și cercuri de lucru: Comisii si cercuri de lucru pot fi constituite după necesități.
- h) Colaborarea cu organizatii avand aceleasi scopuri;
- i) Onorarea si decorarea personalitatilor care au dovedit merite deosebite in realizarea acelorasi scopuri ori unora asemanatoare;
- j) Preluarea altor activități admise de lege, care servesc scopului statutului descris în art. 3 alin. 1, ca de exemplu promovarea evenimentelor culturale, sportive, științifice și sprijinirea proiectelor sociale.

Asociatia se abține de la orice activitate politica sau religioasa.

Articolul 4

Durata societatii

Der Verein wird auf unbestimmte Zeit gegründet.

Asociatia se infiinteaza pe durata nelimitata.

Artikel 5

Finanzmittel und Vermögen

1. Der Verein erhält für die Durchführung seiner gesetzlichen und satzungsmäßigen Aufgaben Finanzmittel, die sich wie folgt zusammensetzen:

- a) Mitgliedsbeiträge (Jahresbeiträge);
- b) Freiwillige Zuwendungen und Sponsorleistungen;
- c) Erträge aus dem Vereinsvermögen;
- d) Erträge aus Dienstleistungen
- e) Projektfördermittel

2. Die Vereinsmitglieder sind verpflichtet Jahresbeiträge zu leisten. Die Beitragspflicht beginnt mit dem 1. Januar des Jahres, in dem die Aufnahme des Mitgliedes in dem Verein erfolgt. Die Beitragspflicht erlischt mit dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Mitgliedschaft beendet wird. Der Beitrag ist jeweils bis zum 31.01. eines Geschäftsjahres fällig. Die Mitgliedsrechte eines Mitgliedes ruhen nach dem Termin der Fälligkeit des Beitrages bis zu dessen Bezahlung. Neu aufgenommene Mitglieder müssen innerhalb von einem Monat nach Zugang des Aufnahmebeschlusses gemäß § 7 Abs. 1 dieser Satzung den jährlichen Mitgliedsbeitrag zahlen.

3. Die Höhe des jährlichen Mitgliedsbeitrags wird von der Mitgliederversammlung festgelegt. Der Mitgliedsbeitrag reduziert sich für das Aufnahmejahr um die Hälfte, wenn die Aufnahme zwischen dem 1. September und 31. Dezember erfolgt. Bis zu einer Neufestsetzung beträgt der Mitgliedsbeitrag 200 Euro pro Jahr.

4. Das Anfangsvermögen des Vereins setzt sich ausschließlich aus den Mitgliedsbeiträgen der Gründungsmitglieder zusammen.

Articolul 5

Mijloace financiare si patrimoniu

1. Asociatia va dispune de mijloacele financiare necesare indeplinirii activitatii sale conform legilor si a prezentului statut, acestea avand urmatoarea alcatuire:

- a) cotizatiile membrilor (cotizatii anuale);
- b) sponsorizari benevole;
- c) venituri provenite din patrimoniul asociatiei;
- d) beneficiu din servicii;
- e) mijloace destinate finantarii unor proiecte.

2. Membrii asociatiei au obligatia de a achita o cotizatie anuala. Organizatiile neorientate spre profit sunt exceptate. Obligatia de plata a cotizatiei incepe la 1 ianuarie a anului calendaristic in care are loc primirea membrului in asociatie. Obligatia de plata a cotizatiei inceteaza la 31 decembrie a anului in care inceteaza si calitatea de membru. Cotizatia este scadenta pana la data de 31.01. a anului financiar in curs. Dupa data scadentei membrii nu isi pot exercita drepturile de membru decat dupa plata cotizatiei. Noii membrii sunt datorii sa achite in decurs de o luna de la primirea instiintarii de acceptare conform art. 7 alin.1 din acest statut cotizatia anuala.

3. Cotizatia anuala este fixata de adunarea generala a membrilo. In situatia in care primirea in asociatie are loc intre 1 septembrie si 31 decembrie, cotizatia se reduce la jumatate valorii anuale pentru anul primirii in asociatie. Pana la stabilirea unui alt quantum al cotizatiei, cotizatia anuala este stabilita la 200 euro.

4. Patrimoniul initial al asociatiei se constituie exclusiv din cotizatiile membrilor fondatori.

Artikel 6

Arten der Mitgliedschaft

1. Der Verein umfasst:

- a) Ordentliche Mitglieder;
- b) Ehrenmitglieder

2. Ordentliches Mitglied des Vereins kann werden:

Articolul 6

Categorii de membrii

1. Asociatia cuprinde:

- a) membrii ordinari;
- b) membrii de onoare;

2. Membru ordinar al asociatiei poate deveni:

a) jede natürliche und juristische Person sowie rechtsfähige Einrichtung, die
aa) ihren Sitz in einem deutschsprachigen Land oder Rumänien hat,
bb) die Staatsangehörige eines deutschsprachigen Landes oder Rumäniens ist,
cc) die rumänische Repräsentanz einer juristischen Person gemäß lit. aa) ist.
b) auf Vorschlag des Vorstandes jede andere natürliche und juristische Person, die den Zweck des Vereins mitträgt, die Bestimmungen der Satzung respektiert, nachweislich und nachhaltig an den Wirtschaftsbeziehungen zwischen einem deutschsprachigen Land und Rumänien beteiligt ist, die ausdrückliche Unterstützung eines stimmberechtigten Mitglieds genießt und deren Aufnahme von einer Mehrheit von 2/3 der Mitgliederversammlung beschlossen wird.
c) Ordentliche Mitglieder, die nicht natürliche Personen sind, benennen eine natürliche Person, die sie im Verein vertreten soll und die das aktive und passive Wahlrecht statt des jeweiligen Mitglieds wahrnehmen, als ständigen Vertreter. Ein Wechsel in der Person des ständigen Vertreters ist dem Vorstand anzuzeigen und wird erst mit der Anzeige wirksam. Als ständiger Vertreter kann nur eine Person benannt werden, die der deutschen Sprache mächtig ist.

3. Persönlichkeiten und Institutionen, die sich um die Förderung der deutsch-rumänischen Wirtschaftsbeziehungen besonders verdient gemacht haben, kann auf Vorschlag des Vorstandes von der Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von zwei Drittel der anwesenden und vertretenen Mitglieder die Ehrenmitgliedschaft verliehen werden. Sie haben die gleichen Rechte wie die ordentlichen Mitglieder. Sie sind von Mitgliedsbeiträgen befreit.

Artikel 7

Beginn der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Zugang des Aufnahmebeschlusses und der Entrichtung des jährlichen Mitgliedsbeitrages.
2. Über die Aufnahme entscheidet die Mitgliederversammlung mit einfacher Mehrheit

a) orice persoana fizica sau juridica precum si institutie cu personalitate juridica care:
aa) are sediul in Germania, intr-o alta tara de limba germana sau in Romania
bb) are cetatenie germana, a unei alte tari de limba germana sau romana
dd) este reprezentanta romana a unei persoane juridice conform lit. aa).
b) la propunerea consiliului director, orice alta persoana fizica si persoană juridică care impartaseste scopul asociatiei, respecta prevederile statutului, care participa in mod dovedit si durabil la relatiile economice intre o tara de limba germana si Romania, care se bucura de sprijinul expres al unui membru cu drept de vot si a carui primire in asociatie este decisa cu o majoritate de 2/3 a adunarii generale.

c) Membrii ordinari, care nu sunt persoane fizice, numesc o persoana fizica care sa le reprezinte in cadrul asociatiei si care va exercita in locul membrului respectiv dreptul la vot activ si pasiv, in calitate de reprezentant permanent. O modificare a persoanei reprezentantului permanent trebuie anuntata consiliului de administratie si devine valabila doar din momentul anuntarii. Poate fi desemnata ca si reprezentant permanent doar o persoana care stapaneste limba germana.

3. Personalitatilor si institutiilor cu merite deosebite in promovarea relatiilor economice romano-germane, li se poate acorda de catre adunarea generala, la propunerea consiliului de administratie, cu votul a 2/3 din membrii prezenti si reprezentati, calitatea de membru de onoare. Sunt scutite de cotizatia de membru.

Articolul 7

Dobandirea calitatii de membru

1. Calitatea de membru se dobandeste odata cu comunicarea hotararii de primire si plata cotizatiei anuale.
2. Cu privire la primirea de noi membrii decide consiliul de administratie cu majoritate simpla, pe

aufgrund eines schriftlich zu stellenden Antrages des Bewerbers, unbeschadet der Regelung im § 6 (2) b).

3. Ein Recht auf Aufnahme besteht nicht. Im Fall der Ablehnung einer Aufnahme ist der Verein nicht verpflichtet, etwaige Ablehnungsgründe bekannt zu geben

Artikel 8

Ende der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft endet mit Erlöschen der Rechtsfähigkeit, Auflösung, Austritt oder Ausschluss des Mitgliedes. Bei Entfallen der Aufnahmekriterien entscheidet die Mitgliederversammlung über den Fortbestand der Mitgliedschaft.

2. Der Austritt ist nur zum Ende eines Geschäftsjahres möglich. Die Austrittserklärung muss spätestens drei Monate vor Ablauf eines Geschäftsjahres gegenüber dem Vorstand schriftlich erklärt werden. Wenn ein Mitglied mit der Zahlung des Jahresbeitrages nach der zweiten Zahlungsaufforderung einen weiteren Monat in Verzug geraten ist, gilt dies als Austrittserklärung mit Wirkung zum Ende des laufenden Geschäftsjahres. Beahlt ein Mitglied alle rückständigen Mitgliedsbeiträge nachträglich bis zum Ende des laufenden Geschäftsjahres, gilt die Mitgliedschaft als stillschweigend fortgesetzt, wenn der Vorstand nicht innerhalb von drei Monaten einen abweichenden Beschluss fasst.

3. Ein Mitglied kann aus dem Verein ausgeschlossen werden, wenn sein Verhalten in grober Weise gegen die Satzung oder die Interessen des Vereins verstößt. Der Ausschluss erfolgt durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln (2/3) der anwesenden oder vertretenen Mitglieder. Vor dem Beschluss ist dem Betroffenen Gelegenheit zur Äußerung zu geben. Der Ausschließungsbeschluss ist dem Betroffenen durch den Vorstand mittels eingeschriebenen Briefs an die letzte dem Verein mitgeteilte Adresse bekannt zu geben. Mit der Aufgabe des eingeschriebenen Briefs gilt der Ausschluss als erfolgt. Durch den Ausschluss wird ein Recht auf Rückzahlung von Mitgliedsbeiträgen nicht begründet.

baza unei cereri scrise a candidatului, fără a dăuna reglementării din art. 6 alin. 2 b).

3. Nu exista un drept de a fi primit in asociatie. In cazul refuzului primirii unui membru asociatia nu este obligata sa comunice eventualele motive care au stat la baza respingerii candidaturii.

Articolul 8

Incetarea calitatii de membru

1. Calitatea de membru inceteaza prin: incetarea capacitatii de exercitiu, dizolvarea, retragerea sau excluderea membrului. La pierderea criteriilor de admitere consiliul de administratie hotărește asupra menținerii calității de membru.

2. Retragerea este posibila numai la incetarea anului financiar. Declaratia de retragere trebuie comunicata in scris, cel tarziu trei luni inainte de incheiere anului financiar, consiliului de administratie. In cazul in care un membru intarzie sa verse cotizatia anuala timp de o luna de la primirea celei de a doua somatii de plata, aceasta este asimilata unei declaratii de retragere pentru sfarsitul anului financiar curent. In cazul in care ulterior, pana la sfarsitul anului financiar curent, un membru plateste toate cotizatiile restante, calitatea de membru se considera continuata in mod tacit, daca consiliul de administratie nu hotareste altfel in termen de trei luni.

3. Un membru poate fi exclus din asociatie daca comportamentul sau incalca in mod grosolan statutul sau interesele asociatiei. Excluderea are loc in baza unei hotarari a adunarii generale luata cu votul de 2/3 din membrii prezenti sau reprezentanti. Inainte de luarea deciziei i se va da celui in cauza posibilitatea de a furniza explicatii. Decizia de excludere se va comunica de catre consiliul de administratie celui in cauza prin scisoarea recomandata remisa la ultima adresa comunicata de aceasta asociatie. Odata cu trimiterea scrisorii recomandate excluderea intra in vigoare. In urma excluderii nu se naste un drept la restituirea cotizatiilor membrului exclus.

Artikel 9

Organe des Vereins

Die Organe des Vereins sind:

- a) die Mitgliederversammlung
- b) der Vorstand
- c) die Kassenprüfer.

Artikel 10

Mitgliederversammlung

1. Die Mitgliederversammlung ist das oberste beschließende Organ des Vereins. Der Vorstand ist an die Beschlüsse der Mitgliederversammlung gebunden. Die Mitgliederversammlung entscheidet insbesondere über:

- a) die Änderung und Ergänzung der Satzung;
 - b) die Wahl, Abberufung und Entlastung des Vorstandes;
 - c) die Wahl, Abberufung und Entlastung der Kassenprüfer;
 - d) die Annahme und Änderung des Vereinsbudgets;
 - e) die Höhe des Mitgliedsbeitrages;
 - f) die Entgegennahme der Berichte des Vorstandes und der Kassenprüfer;
 - g) die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern gemäß § 6 (2) b) bzw. § 8 (3);
 - h) die Ernennung von Ehrenmitgliedern
 - i) die Geschäftsordnungen der anderen Organe des Vereins;
 - j) die Auflösung des Vereins;
 - k) die eingereichten Anträge;
 - l) die Gründung von Nebensitzen;
 - m) die grundsätzlichen Angelegenheiten oder Angelegenheiten von besonderer wirtschaftlicher Bedeutung;
 - n) sonstige nach dem Gesetz oder dieser Satzung vorgesehene Sachverhalte.
2. Die Mitgliederversammlung ist jährlich mindestens einmal als Jahreshauptversammlung (ordentliche Mitgliederversammlung) einzuberufen.

3. Eine außerordentliche Mitgliederversammlung kann durch den Vorstand auf Wunsch von mindestens 20% der Mitglieder schriftlich und unter Angabe der Gründe, oder wenn der Vorstand es für erforderlich hält, eingeladen werden.

Articolul 9

Organele asociatiei

Organele asociatiei sunt:

- a) Adunarea generala;
- b) Consiliul de administratie;
- c) Comisia de cenzori;

Articolul 10

Adunarea generala

1. Adunarea generala este organul decizional suprem al asociatiei. Consiliul de administratie este legat de deciziile adunarii generale. Adunarea generala decide in principal cu privire la:

- a) Modificarea si completarea statutului;
- b) Alegerea, revocarea si descarcarea de gestiune a consiliului de administratie;
- c) Alegerea, revocarea si descarcarea de gestiune a membrilor comisiei de cenzori;
- d) Aprobarea si modificarea bugetului asociatiei;
- e) Suma cotizatiei anuale;
- f) Primirea rapoartelor consiliului de administratie si ale comisiei de cenzori;
- g) Primirea si excluderea de membri conform art. 6 alin. 2 b), respectiv art. 8 alin. 3.
- h) Numirea de membri de onoare;
- i) Stabilirea regulamentelor de functionare pentru celelalte organe ale asociatiei;
- j) Dizolvarea asociatiei;
- k) Cererile depuse;
- l) Constituirea de sedii secundare;
- m) Probleme principale sau chestiuni de o deosebita importanta economica;
- n) Alte situatii prevazute de lege sau de prezentul statut.

2. Adunarea generala se intruneste cel putin o data pe an intr-o adunare ordinara.

3. Consiliul de administratie poate convoca o adunare generala extraordinara la solicitarea scrisa a cel putin 20% din membrii, cu indicarea motivelor, sau cand consiliul de administratie o considera necesara.

4. Die Einladung zur Mitgliederversammlung erfolgt schriftlich per Email mit einer Frist von zehn (10) Tagen vor dem Versammlungstermin unter Übersendung der Tagesordnung und der vorliegenden Anträge durch den Vorstand. Die Einberufung gilt mit der Absendung des Einladungsschreibens als bewirkt. Anträge auf Ergänzung der Tagesordnung sind schriftlich mindestens drei (3) Tage vor Beginn der Versammlung beim Vorstand einzureichen.

5. Die Mitgliederversammlungen finden in der Regel in Targu Mures oder einer Lokalität im näheren Umkreis statt.

6. Jede satzungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mehr als 20% der stimmberechtigten Mitglieder anwesend oder vertreten sind. Soweit eine Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig ist, muss innerhalb von drei Wochen eine zweite Mitgliederversammlung stattfinden; diese ist unabhängig von der Zahl der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig. In der Einladung muss auf den Wegfall des Quorums hingewiesen werden. Die Tagesordnung entspricht der ersten Versammlung. Das Einladungsschreiben zur zweiten Versammlung muss mindestens eine Woche vor dem Termin abgesandt worden sein.

7. Jedes Mitglied hat eine Stimme in der Mitgliederversammlung. Abweichend hiervon kann ein Mitglied, das keine der in Artikel 6 Abs. 2 a) genannten Voraussetzungen erfüllt, sein Stimmrecht in der Mitgliederversammlung nur beginnend mit dem zweiten Kalenderjahr nach dem Jahr der Aufnahme ausüben; Bedingung für den Beginn des Stimmrechts ist darüber hinaus, dass der Vorstand das Vorliegen der Voraussetzungen gemäß Artikel 6 Abs. 2 b) auch zu diesem Zeitpunkt feststellt. Die Ausübung des Stimmrechts kann durch schriftliche Vollmacht auf ein anderes Mitglied übertragen werden. Kein Mitglied kann mehr als drei Stimmen - einschließlich der eigenen Stimme - auf sich vereinen. Die Bevollmächtigung ist für jede Mitgliederversammlung gesondert zu erteilen.

8. Bei Beschlüssen und Wahlen entscheidet, sofern das Gesetz oder diese Satzung nicht anderes bestimmt, die einfache Mehrheit der anwesenden und vertretenen Mitglieder. Beschlüsse über die Änderungen der Satzung

4. Convocarea adunarii generale se face in scris, per E-Mail cu 10 zile inainte de data stabilita pentru intrunire, cu indicarea ordinii de zi si a cererilor existente de catre consiliul de administratie. Convocarea se considera efectuata la data trimiterii convocatorului. Cererile pentru completarea ordinii de zi vor fi depuse in scris cu cel putin 3 zile inainte de data intrunirii la consiliul de administratie.

5. Adunarile generale vor avea loc de regula la Targu Mures.

6. Adunarea generala poate lua decizii daca cel putin 20% din membrii cu drept de vot sunt prezenti sau reprezentati. In cazul in care adunarea nu poate lua o decizie datorita lipsei quorumului, o a doua adunare generala va trebui sa aiba loc in cel mult trei saptamani; aceasta va putea decide indiferent de numarul membrilor prezenti sau reprezentati. In convocator se va indica faptul ca nu mai este necesar un quorum. Ordinea de zi va fi identica cu cea a primei adunari. Convocatorul scris pentru a doua adunare trebuie expediat cu cel putin o saptamana inainte de data stabilita pentru adunare.

7. Fiecare membru are dreptul la un vot in adunarea generala. Exceptand cele anterioare, un membru care nu indeplineste nici una dintre conditiile enumerate la articolul 6 alineatul 2 a), isi poate exercita dreptul de vot in cadrul adunarii generale doar incepand cu al doilea an calendaristic dupa anul primirii in asociatie; suplimentar, conditie pentru inceperea dreptului de vot este, ca si la aceasta data, consiliul de administratie sa stabileasca indeplinirea conditiilor conform articolului 6 alineatul 2 b). Exercitarea dreptului de vot poate fi incredintata unui alt membru prin intermediul unei procuri scrise. Un membru nu poate cumula mai mult de trei voturi – inclusiv propriului vot. Procura va trebui acordata pentru fiecare adunare generala in parte.

8. La decizii si alegeri se va decide, in afara unort dispozitii legale sau statutare contrare, cu majoritatea simpla a membrilor prezenti sau reprezentati. Hotararile privind modificarea statutului se iau cu 2/3 din numarul membrilor prezenti și

bedürfen einer Mehrheit von zwei Drittel (2/3) der anwesenden und vertretenen Mitglieder. Die Änderung des Vereinszwecks und die Auflösung des Vereins muß von zwei Drittel (2/3) aller Mitglieder des Vereins beschlossen werden.

9. Die Stimmabgabe erfolgt in der Regel in offener Abstimmung durch Handzeichen, wenn nicht mindestens ein Viertel (1/4) der erschienenen Mitglieder geheime Abstimmung verlangt. Die Wahlen der Vorstandsmitglieder erfolgen schriftlich in geheimer Abstimmung.

10. Über jede Mitgliederversammlung ist eine Niederschrift zu fertigen, die den wesentlichen Inhalt der behandelten Gegenstände, die Anträge und die Beschlüsse enthalten soll. Das Protokoll ist von dem jeweiligen Schriftführer und dem Versammlungsleiter zu unterzeichnen und in der nächsten Mitgliederversammlung vorzulegen.

11. Die Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden des Vorstandes, bei seiner Verhinderung von seinem Stellvertreter oder einem von ihm zu benennenden Vorstandsmitglied geleitet. Die Mitgliederversammlung ist nicht öffentlich. Der Vorsitzende kann jedoch Gäste zulassen.

Artikel 11

Vorstand

1. Der Vorstand besteht aus drei (3) Personen:

- c) dem Vorsitzenden
- d) dem stellvertretenden Vorsitzenden
- d) dem Kassenwart;

2. Der Vorstand wird für die Dauer von einem Jahre von der Mitgliederversammlung gewählt. Bis zur satzungsmäßigen Neuwahl des Vorstandes bleibt der Vorstand im Amt. Die Wahl von Vorstandsmitgliedern erfolgt auf Vorschlag der Mitglieder. Sämtliche Vorstandsmitglieder werden einzeln gewählt. Wiederwahl ist zulässig. Wählbar sind nur ordentliche Mitglieder des Vereins bzw. deren ständige Vertreter; das Amt kann von diesen nur persönlich ausgeübt werden. Mit Beendigung der Mitgliedschaft im Verein bzw. der Eigenschaft als ständiger Vertreter erlischt auch das Amt als Vorstandsmitglied. Der Vorstand beschließt über die Verteilung der Ämter unter den

repräsentati. Pentru modificarea scopului asociatiei si dizolvarea asociatiei este necesar votul a 2/3 din totalitatea membrilor asociatiei.

9. Votul se va exprima de regula deschis, prin ridicarea mainii, daca nu se cere de catre cel putin din ¼ din membrii prezenti la adunare, ca votarea sa fie secreta. Alegerea membrilor consiliului de administratie se va face prin vot secret, in scris.

10. Pentru fiecare adunare generala se va intocmi un proces verbal care va cuprinde datele esentiale cu privire la problemele discutate, cereri si decizii. Procesul verbal va fi semnat de catre secretarul de sedinta si de presedintele adunarii si se va prezenta la urmatoarea Adunare Generala.

11. Adunarea Generala este condusa de presedintele consiliului de administratie sau, in cazul in care acesta este impiedicat sa participe, de catre vicepresedinte sau un alt membru al consiliului de administratie desemnat de el. Adunarea generala nu este publica. Presedintele adunarii poate insa admite invitati.

Articolul 11

Consiliul de administratie

1. Consiliul de administratie este alcatuit din sapte (7) persoane:

- c) directorul executiv;
- d) directorul adjunct;
- d) casierul;

2. Consiliul de administratie este ales de adunarea generala pe o perioada de un an. Pana la alegerea statutara a noului consiliu de administratie, vechiul consiliu ramane in functie. Alegerea membrilor consiliului se face la propunerea membrilor. Fiecare membru al consiliului este ales individual. Realegerea este permisa. Pot fi alesi doar membrii ordinari ai asociatiei resp. reprezentantii lor permanenti; functia poate fi exercitata de catre acestia numai personal. Prin incetarea calitatii de membru resp. reprezentant permanent inceteaza si calitatea de membru al consiliului de administratie. Consiliul de administratie hotareste asupra repartizarea functiilor intre membrii sai.

Vorstandsmitgliedern.

3. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende sind geschäftsführende Vorstände. Sie vertreten den Verein gerichtlich und außergerichtlich in allen Vereinsangelegenheiten.

4. Der Vorstand erstellt den Haushaltsplan des Vereins und beschließt die Verwendung der Mittel im Rahmen der laufenden Geschäftsführung auf Vorschlag des Kassenswarts. Die Verteilung seiner Geschäfte regelt der Vorstand, sofern das Gesetz und diese Satzung nicht etwas anderes bestimmen, in einer Geschäftsordnung. Der Vorstand kann, für bestimmte Geschäfte besondere Vertreter bestellen.

5. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist. Er fasst seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder.

6. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden, bei dessen Abwesenheit die des stellvertretenden Vorsitzenden.

7. Der Vorstand beruft die Mitgliederversammlung ein. Er legt den Mitgliedern am Anfang des Geschäftsjahres sein Jahresprogramm vor.

3. Presedintele si vicepresedintele sunt membrii executivi ai consiliului de administratie si vor fi sprijiniti de catre directorul executiv. Ei reprezinta asociatia in fata instantelor si in afara acestora in toate problemele privind asociatia.

4. Consiliul de administratie întocmește planul de venituri si cheltuieli si decide, la propunerea casierului, cu privire la utilizarea mijloacelor in cadrul anului financiar in curs. Modul de repartizare a sarcinilor in cadrul consiliului de administratie va fi reglementat de catre acesta, in masura in care nu exista alte prevederi legale sau statutare contrarii, prin regulamentul interior. Consiliul de administratie poate numi reprezentanti pentru derularea anumitor activitati.

5. Consiliul de administratie este apt sa adopte hotararile sale daca sunt prezenti cel putin jumatate din membri sai. Hotararile vor fi luate cu majoritatea simpla a celor prezenti.

6. La egalitate de voturi decide votul presedintelui, iar in absenta acestuia cea a vicepresedintelui.

7. Consiliul de conducere convoaca adunarea generala. El prezinta membrilor, la inceputul anului, programul sau anual.

Artikel 12

Die Kassenprüfer

1. Zur Kontrolle der Rechnungsführung und der Kasse wählt die Mitgliederversammlung für die Dauer von einem Jahr zwei Kassenprüfer.

2. Die Wahl von Kassenprüfern erfolgt auf Vorschlag aus dem Kreis der Mitglieder. Sämtliche Kassenprüfer werden einzeln gewählt, sofern von der Mitgliederversammlung kein gegenteiliger Beschluss gefasst wird. Wiederwahl ist zulässig. Wählbar sind nur ordentliche Mitglieder des Vereins bzw. deren ständige Vertreter; das Amt kann von diesen nur persönlich ausgeübt werden. Mit Beendigung der Mitgliedschaft im Verein bzw. der Eigenschaft als ständiger Vertreter erlischt auch das Amt des Kassenprüfers.

3. Die Kassenprüfer haben die Aufgabe, die Finanzen des Vereins vierteljährlich zu prüfen.

Articolul 12

Comisia de cenzori

1. In vederea controlarii contabilitatii si a casei, adunarea generala alege pentru o durata de un an, doi cenzori.

2. Alegerea cenzorilor se va face la propunerea membrilor asociatiei. Acestia vor fi alesi individual, in afara cazului in care adunarea generala decide altfel. Realegerea este permisa. Pot fi alesi doar membri ordinari ai asociatiei resp. reprezentantii lor permanenti; functia poate fi exercitata de catre acestia numai personal. Prin incetarea calitatii de membru inceteaza si calitatea de membru al comisiei de cenzori. Odata cu sfarsitul calitatii de membru in asociatie resp. de reprezentant permanent ia sfarsit si calitatea de cenzor.

3. Comisia de cenzori are obligatia sa verifice finantele asociatiei o data la trimestru. Ea poate sa

Sie beantragen die Entlastung des Kassenwarts.
4. Zusätzlich zu den oben genannten Kassenprüfern wählt die Mitgliederversammlung jährlich einen Contabil autorizat oder Expert contabil als dritten Kassenprüfer. Dieser muss nicht dem Kreis der Mitglieder bzw. deren ständigen Vertreter angehören. Der dritte Kassenprüfer prüft die Finanzen des Vereins zusätzlich zu den beiden oben genannten Kassenprüfern nach Abschluss des Finanzjahres. Die jeweiligen Kassenprüfer legen der Mitgliederversammlung einen schriftlichen Bericht vor.

Artikel 13

Die Ausschüsse

1. Die Ausschüsse dienen der Beratung und Unterstützung des Vorstandes. Den Ausschüssen können neben den Vereinsmitgliedern auch sachkundige Dritte angehören.
2. Die Ausschüsse wählen durch ihre jeweiligen Mitglieder einen Ausschussvorsitzenden sowie einen Stellvertreter per Handzeichen mit einfacher Mehrheit. Die Wahl erfolgt für eine Dauer von einem Jahr.
3. Zum Ausschussvorsitzenden kann ein Nichtmitglied gewählt werden. Durch die Wahl erwirbt der Ausschussvorsitzende keine Mitgliedschaft oder ein Stimmrecht im Verein.
4. Die Ausschüsse sind keine Entscheidungsorgane, sie unterbreiten dem Vorstand lediglich Vorschläge, über die gesondert von diesem zu beschließen ist.
5. Der Ausschussvorsitzende leitet die Ausschusssitzung und lädt dazu ein.
6. Der Ausschussvorsitzende fertigt ein Protokoll an und stellt dieses dem Vorstand zur Verfügung.

Artikel 14

Auflösung, Liquidation

1. Der Verein wird aufgelöst, wenn:
 - a) eine zu diesem Zweck einberufene Mitgliederversammlung mit der Mehrheit von zwei Drittel (2/3) aller Vereinsmitglieder eine

ceara descarcarea de gestiune a casierului.

4. Suplimentar la cenzorii mentionati mai sus, adunarea generala va numi in fiecare an un expert contabil in functie de al treilea cenzor. Acesta nu trebuie sa fie membru sau reprezentant permanent. Al treilea cenzor verifica finantele asociatie, suplimentar la verificarea celor doi cenzori mentionati mai sus, la sfarsitul fiecarui an fiscal. Cenzori prezinta adunarii generale un raport scris.

Articolul 13

Comisiile

1. Comisiile servesc pentru consilierea și sprijinirea consiliului de administrație. Comisiilor le pot aparține, pe lângă membri ai asociației și experți din afara asociației.
2. Comisiile își aleg, din rândul membrilor lor, prin ridicare de mână, un președinte și un înlocuitor. Alegerea este valabilă pe timp de 1 an.
3. Ca președinte poate fi ales și un nemembru. Prin această alegere el nu dobândește calitatea de membru sau drept de vot în asociație.
4. Comisiile nu sunt organe de decizie; ele prezintă consiliului de administrație propuneri asupra cărora acesta va decide în mod separat.
5. Președintele comisiei conduce ședința comisiei și face invitațiile la ea.
6. Președintele comisiei redactează un proces verbal și îl pune la dispoziția consiliului de administrație.

Articolul 14

Dizolvare, lichidare

1. Asociația se dizolva când:
 - a) o adunare generala convocata in acest scop ia o decizie in acest sens cu o majoritate de 2/3 a membrilor asociatiei;

entsprechende Entscheidung trifft;
b) ein rechtskräftiges Gerichtsurteil die Auflösung vorsieht;
c) die Organe des Vereins nicht mehr zusammengesetzt werden können;
d) der Zweck des Vereins nicht mehr erreicht werden kann;
e) der Verein in Zahlungsunfähigkeit gerät;
f) andere zwingende gesetzliche Vorschriften die Auflösung vorsehen.
2. Die Liquidation erfolgt, falls die Mitgliederversammlung nicht etwas anderes beschließt oder die Liquidation nicht durch ein Gericht bestimmt wird, durch den zuletzt amtierenden Vorstand.
3. Bei der Auflösung des Vereins darf etwa vorhandenes Vereinsvermögen nicht an die Mitglieder ausgekehrt werden. Es ist vielmehr auf andere gemeinnützige Einrichtungen zu übertragen, die vergleichbare Vereinszwecke verfolgen.

Artikel 15

Gerichtsstand

Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus dieser Satzung ist der Sitz des Vereins.

Artikel 16

Schlußbestimmungen

1. Die Satzung wird mit den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 21/1924 ergänzt.
2. Alle Mitteilungen, Erklärungen und Ladungen des Vereins, die für Mitglieder des Vereins oder seiner Organe bestimmt sind, können per Email erfolgen, es sei denn in dieser Satzung ist ausdrücklich die Zustellung per eingeschriebenem Brief vorgesehen. Jedes Vereinsmitglied ist verpflichtet, dem Verein hierfür eine funktionierende Email-Adresse mitzuteilen.
3. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Satzung ganz oder teilweise undurchführbar sein oder werden, so bleibt die Wirksamkeit der übrigen Satzungsbestimmungen unberührt. Die unwirksamen oder undurchführbaren

b) exista o hotarare judecatoreasca executorie care prevedea aceasta;
c) organele asociatiei nu mai pot fi constituite;
d) scopul asociatiei nu mai poate fi indeplinit;
e) asociatia ajunge in incapacitate de plata;
f) exista prevederi legale imperative care prevad dizolvarea.
2. Lichidarea are loc, in cazul in care nu exista o decizie contrara din partea Adunarii Generale sau daca lichidatorii nu au fost numiti prin hotarare judecatoreasca de catre ultimul consiliu de administratie.
3. La dizolvarea asociatiei, eventualele elemente de patrimoniu existente nu pot fi repartizate intre asociati. Acestea vor fi transmise altor structuri fara scop lucrativ care urmaresc aceleasi scopuri ca si asociatia.

Articolul 15

Instanta competenta

Instanta competenta pentru solutionarea litigiilor derivand din prezentul statut este cea de la sediul asociatiei.

Articolul 16

Dispozitii finale

1. Statutul se completeaza cu prevederile Legii nr. 21/1924.
2. Toate comunicările, declarațiile sau convocările asociatiei destinate membrilor asociatiei sau organelor acesteia, pot fi trimise prin email, exceptand cazurile in care statutul cere expres trimiterea lor cu scrisoare recomandata. Fiecare membru este obligat sa comunice asociatiei o adresa de email functionabila.
3. In cazul in care una sau mai multe din reglementarile prevazute de acest statut devin caduce ori inaplicabile, total sau partial, aceste deficiente nu aduc atingere valabilitatii celorlalte reglementari statutare. Reglementarile caduce sau

Bestimmungen sind durch Beschluss der Mitgliederversammlung durch solche Bestimmungen zu ersetzen, die dem beabsichtigten Regelungszweck in zulässiger Weise am nächsten kommen.

Die Satzung wurde in der vorliegenden Fassung von der konstituierenden Mitgliederversammlung am 24. März 2011 beschlossen und tritt mit der Eintragung des Vereins in die offiziellen Register in kraft.

cele inaplicabile vor fi inlocuite prin decizie a adunarii generale cu prevederi care corespund cel mai bine scopului reglementarii.

Statutul in versiunea prezenta a fost adoptat de adunarea generala din 24 martie 2011 si intra in vigoare cu ocazia inregistrarii oficiale a asociatiei.